

DAROVACIA ZMLUVA uzatvorená podľa § 628 Občianskeho zákonníka v aktuálnom znení medzi stranami: (ďalej ako „zmluva“)	DONATION CONTRACT concluded in accordance with § 628 of the Civil Code as amended between the Parties: (hereinafter referred to as the „Contract“)
Veľvyslanectvo Štátu Izrael v Slovenskej republike Slávičie údolie 106, 811 02 Bratislava IČO: 30867746 v zastúpení veľvyslancom: Zvi Aviner-Vapni IBAN: SWIFT: (ďalej ako „veľvyslanectvo“)	Embassy of the State of Israel to the Slovak Republic Slávičie údolie 106, 811 02 Bratislava reg. No: 30867746 Represented by the Ambassador: Zvi Aviner-Vapni IBAN: SWIFT: (hereinafter referred to as the "Embassy")
a	and
Divadelný ústav Jakubovo nám.12, 813 57 Bratislava IČO 164 291 IČ DPH: SK2020 829 921 v zastúpení riaditeľkou: Mgr. Art Vladislava Fekete, ArtD. IBAN: SWIFT / BIC: (ďalej ako „organizácia“)	Divadelný ústav Jakubovo nám.12, 813 57 Bratislava reg. No: 164 291 VAT ID: SK2020 829 921 Represented by the director: Mgr. Art Vladislava Fekete, ArtD. IBAN: SWIFT: (hereinafter referred to as the „Organization“)
takto:	as follows:
I. Predmet zmluvy - Predmetom tejto zmluvy je povinnosť veľvyslanectva poskytnúť organizácii finančnú podporu v celkovej výške 5000 EUR (päť tisíc eur) výlučne pre účely uvedené v bode 3. článok II. tejto zmluvy a naopak pre podmienky, detailne uvedené v tejto zmluve a v súlade s inými podmienkami podľa tejto zmluvy (ďalej ako „darovací príspevok“). - Vyššie uvedený darovací príspevok je pevne stanovený a konečný, pričom organizácii nebudú vyplatené žiadne ďalšie sumy, ak neboli vopred písomne schválené veľvyslanectvom.	I. Subject matter of the Contract - The subject of this Contract is the obligation of the Embassy to provide the Organization the financial support in the total amount of EUR 5.000 (five thousand euro) only for the purposes under the point 3. Article II. of this Contract and in return for the terms detailed in this Contract and in accordance with other conditions pursuant to this Contract (hereinafter referred to as the "Donation Fee"). - The above Donation Fee is full fixed and final and no other amounts shall be paid to the Organization, unless previously approved in writing by the Embassy.
II. Práva a povinnosti zmluvných strán - Veľvyslanectvo sa zaväzuje poukázať finančný darovací príspevok, uvedený v článku I tejto zmluvy, prostredníctvom bankového prevodu na bankový účet organizácie, uvedený v hlavičke tejto zmluvy. - Platba sa uskutoční najneskôr do 15 kalendárnych dní od prijatia platobného príkazu/príslušnej faktúry	II. Rights and obligations of the parties - The Embassy undertakes to transfer the financial Donation Fee mentioned in Article I. of this Contract via bank transfer to the bank account of the Organization mentioned in the header of this Contract. - Payment shall be performed no later than 15 calendar days, subject to acceptance of an order of

veľvyslanectvom. Od skončenia podujatia do 15 dní zašle organizátor veľvyslanectvu podrobnú správu o podujatí. 3. Organizácia sa zaväzuje použiť darovací príspevok výlučne na účely spojené s prípravou a organizačným zabezpečením hostovania izraelských divadiel HaCameri a HaBima s ich koprodukčným predstavením „To the end of the land“, ktoré sa uskutoční v Bratislave v rámci festivalu Nová dráma / New Drama 2017 – Focus Israel (ďalej ako „podujatie“). 4. Na žiadosť veľvyslanectva sa organizácia zaväzuje uverejniť oficiálne logo veľvyslanectva na všetkých propagačných materiáloch a propagačných aktivitách, spojených s podujatím a tiež poskytnúť dokumentáciu o používaní loga veľvyslanectva. 5. Umiestnenie loga na propagačných aktivitách, ako aj prezentovanie loga v rámci propagačných aktivít, súvisiacich s propagáciou podujatia, je na výlučnom zvážení veľvyslanectva, pričom sa organizácia zaväzuje tieto poznámky prijať a umiestniť logo čo najviac v súlade s požiadavkami veľvyslanectva. Akékoľvek takéto využitie, ako je podrobne uvedené v tejto klauzule, podlieha predchádzajúcej kontrole a súhlasu veľvyslanectvom. 6. Veľvyslanectvo nepreberá žiadnu právnu ani finančnú zodpovednosť v súvislosti s podujatím alebo iné záväzky súvisiacimi s podujatím. 7. Organizácia si ponecháva výhradné a absolútne právo zváženia, akým spôsobom a prostriedkami bude realizovať podujatie, ako aj všetky náležitosti podľa tejto zmluvy. Táto zmluva sa nepovažuje ani neinterpretuje ako spoluorganizátorstvo alebo joint venture a veľvyslanectvo nezodpovedá za žiadne záväzky, spôsobené organizáciou, ak nie sú špecificky schválené písomnou formou. Organizácia nebude vystupovať v mene veľvyslanectva, alebo ho žiadnym spôsobom zastupovať, ani žiadnym spôsobom prijímať záväzky pre veľvyslanectvo, ak to nie je výslovne písomne povolené. 8. Organizácia súhlasí s poistením a zaistením veľvyslanectva v prípade akýchkoľvek nárokov, ktoré môžu byť uplatňované voči veľvyslanectvu z dôvodu osobného zranenia alebo poškodenia majetku v súvislosti s podujatím. 9. Organizácia vyhlasuje, že uzatvorí všetky poistenia potrebné k podujatiu. 10. Organizácia je zodpovedná za získanie všetkých licencií, povolení a schválení, potrebných pre toto podujatie a zaplatenie všetkých daní, licenčných a iných poplatkov, ktoré sú spojené s miestnym zákonom a/alebo vládnyimi orgánmi v súvislosti s týmto podujatím.	payment / corresponding invoice by the embassy. After the Event took place, the organizer will send the embassy within 15 days a detailed report of the Event. 3. Organization undertakes to use the provided Donation Fee exclusively for costs associated with preparation and organization of hosting of the Israeli theatres HaCameri and HaBima with their coproduction performance „To the end of the land“ which shall take place in Bratislava within the festival Nová dráma / New Drama 2017 – Focus Israel (hereinafter referred to as the „Event“). 4. If requested by the embassy, the Organization undertakes to publish the official logo of the Embassy in all promotional materials and promotional activities associated with the Event and also to provide the documentation of the usage of the Embassy's logo. 5. The Embassy shall have the sole discretion concerning the placement of the logo on all promotional activities, as well as to presentation of the logo within the promotional activities associated with the promotion of the Event, whereas the Organization undertakes to accept this remarks and to place the logo pursuant to requirements of the Embassy in the greatest possible extent. Any such use as detailed in clause II shall be subject to embassy's prior review and consent. 6. The Embassy will not assume any legal or financial liability associated with the Event or other obligations related to or in connection with the Event. 7. The Organization shall retain sole and absolute discretion in the manner and means of carrying out the activities of the Event and all responsibilities under this Contract. This Contract shall not be considered or construed to be a partnership or joint venture, and the Embassy shall not be liable for any obligations incurred by the Organization unless specifically authorized in writing. The Organization shall not act as an agent of the Embassy, ostensibly or otherwise, nor bind the Embassy in any manner, unless specifically authorized to do so in writing. 8. The Organization agrees to indemnify and hold Embassy harmless against any all claims that may be brought against Embassy due to the personal injury or property damage in connection with the event. 9. The Organization declares that it will obtain all necessary insurances needed in regard of the event. 10. The Organization shall be responsible for obtaining all licenses, permits and approvals applicable to the event and paying all taxes, license fees and charges that may become due to any local laws and/or governmental authorities in connection with the event.
--	---

III. Ostatné ustanovenia medzi zmluvnými stranami 1. V prípade zrušenia alebo odloženia podujatia z akéhokoľvek dôvodu sa organizácia zaväzuje nahradiť darovací príspevok v plnej sume do 15 dní na bankový účet veľvyslanectva, uvedený v hlavičke tejto zmluvy. 2. Ak organizácia neuskutoční podmienku, uvedenú v bode 4 článku II tejto zmluvy, považuje sa to za závažné porušenie zmluvy a veľvyslanectvo má právo od tejto zmluvy odstúpiť. 3. Ak sa naplánované podujatie zruší alebo neuskutoční z nepredvídateľného dôvodu, ktorý veľvyslanectvo neočakávalo, darovací príspevok, zaplatený organizácii podľa článku I. 1, bude organizácii úplne alebo čiastočne vrátený, podľa uváženia veľvyslanectva. 4. V takom prípade budú peniaze budú vrátené do 15 dní od dátumu, kedy veľvyslanectvo písomne oznámi svoje rozhodnutie organizácii.	III. Other arrangements among the parties 1. In case of any cancellation of the Event or the postponement of the Event for whatever reasons, the Organization undertakes to refund the Donation Fee in the full amount, within 15 days to the bank account of the Embassy specified in the header of this Contract. 2. In case of the Organization's non-performance of the condition pursuant to the point 4. Article II of this Contract, this shall be considered as the substantial breach of the Contract and the Embassy may withdraw from this Contract. 3. If the Event is cancelled or does not take place based on any unforeseeable reason that would not be expected by the Embassy, the Donation Fee paid to the organization as described in Article I.1, shall be refunded in full or in part at the sole discretion of the Embassy. 4. In such case, the refund will be made, no later than 15 days from the written notice of the Embassy of the decision to the Organization.
IV. Mlčanlivosť 1. Každá zo strán považuje informácie súvisiace s touto zmluvou, získané od druhej strany, za dôverné a neprezerá ich žiadnej tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Aby nedošlo k pochybnostiam, zmluvné strany výslovne súhlasia, že dôverné informácie znamenajú predovšetkým, že ani jedna zmluvná strana nemá právo prezradiť akékoľvek detailné či citlivé informácie o druhej strane. Tento záväzok mlčanlivosti nemá žiadne časové obmedzenie a nevyprší skončením tejto zmluvy.	IV. Confidentiality 1. Each Party shall keep as confidential any confidential information obtained from the other Party under or in connection with this Contract and shall not divulge the same to any third party without the prior written consent of the other Party. To avoid any doubt, the Parties expressly agree that any confidential information means mainly, that each Party is not entitled to disclose any detailed or sensitive information about the other Party. This commitment to confidentiality shall have no time limit and will not expire following the termination of this Contract.

V. Závěrečné ustanovenia	V. Final provisions
1. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení. 2. Zmluvné strany svojím podpisom vyhlasujú, že si zmluvu prečítali a súhlasia s jej obsahom. 3. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu podpísali slobodne a vážne, pričom ich nezávislosť nebola nijako obmedzená. 4. Organizácia nesmie previesť práva a/alebo povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu stranu bez predchádzajúceho písomného súhlasu veľvyslanectva. 5. Organizácia sa zaväzuje sprístupniť účtovné doklady podujatia v prípade žiadosti veľvyslanectva. 6. Darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom veľvyslanectvo i organizácia dostanú po jednom rovnopise. 7. Táto zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Spormi medzi zmluvnými stranami, ktoré nie je možné vyriešiť priateľskou cestou, sa bude zaoberať príslušný súd v Bratislave. 8. Zmluva o darovacom príspevku je vyhotovená dvojязыčne, v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu v súvislosti s výkladom tejto zmluvy, je rozhodujúca anglická verzia. 9. Táto zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpísania zmluvnými stranami. Ak sa na organizáciu vzťahuje povinné zverejňovanie informácií podľa Zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 546/2010 Zb., zmluva je účinná nasledujúci deň po jej zverejnení.	1. The rest of the rights and obligations of the Parties follow to the relevant provisions of the Civil Code, as amended. 2. With the signature the Parties hereto declare that they have read the contract and agree with its content. 3. The Parties hereto declare that they signed the contract freely and seriously and their autonomy was not limited. 4. The Organization may not transfer any right and/or obligation derived from this Contract to any third party without prior written consent from the Embassy. 5. The Organization undertakes to demonstrate his financial statement of the Event based on the appeal of the Embassy. 6. The Donation contract is made in two copies, one for the Embassy and one for the Organization. 7. This Contract shall be governed by the laws of the Slovak Republic. In case of a dispute between the parties, which could not be resolved by amicable negotiation, it shall be resolved in the competent court in Bratislava. 8. The Donation contract has been made bilingual in the Slovak and English languages. Should there be any discrepancies regarding the content or the interpretation of this contract, its English version shall prevail. 9. This contract is valid from the date of the signature by the parties. If Organization is the subject to the mandatory disclosure in accordance with the Act of the National Council of the Slovak republic No. 546/2010 Coll. as amended, the contract shall be effective the next day after being published.
V Bratislave, dňa	In Bratislava On
..... Organizácia / Organisation	 Embassy / Veľvyslanectvo